



Support beginner readers!

Between the ages of six and nine, most children learn to read for themselves. So, what can you do to help them develop as readers? Well, the most important thing you can do is to keep reading to them! Here are some ideas for doing that.

Thusa bana ba ba simololang go buisa!

Magareng ga dingwaga di le thataro le robong, bana ba le bantsi ba ithuta go ipuisetsa. Jaanong, o ka dirang go ba thusa go nna babuisi ba ba nonofileng? Fa go le jalo, sa botlhokwa se o tshwanetseng go se dira ke go tswela go ba buisetsa! Dintlha tse di latelang di ka go thusa.

WHICH BOOKS TO CHOOSE

1. Let your children select books that appeal to them. Children very often find an author, a type of story or a series they like, and this might inspire them to read more books.
2. As they start to read on their own, help your children choose books that are not too difficult so that they are able to have lots of successful reading experiences.
3. Keep more difficult books for you to read to your children.
4. Expose older children to longer books with chapters. Try to read a chapter or two each day.

DIBUKA TSE O KA DI TLHOPHANG

1. Letla bana go ithophela dibuka tse di ba kgatlhang. Go le gantsi bana ba ithophela mokwadi, mofuta wa leinane kgotsa mainane a a latelanang a ba a ratang, mme se se ka ba rotloetsa go buisa dibuka di le dintsi.
2. Fa ba simolola go ipuisetsa, ba thusa go tlhophela dibuka tse di seng thata gore ba kgone go itumelela go buisa.
3. Tsaya dibuka tse di thata gore o kgone go di buisetsa bana.
4. Bontsha bana ba bagolwane dibuka tse di arogantsweng ka dikgaolo. Ba buisetse kgaolo e le ngwe kgotsa di le pedi ka letsatsi.

Talk about stories

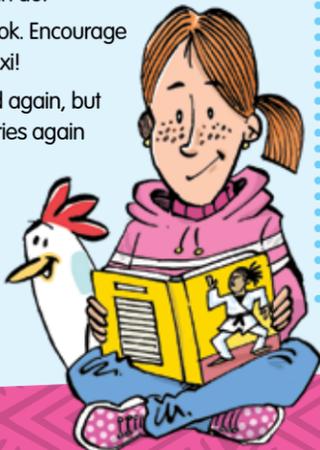
- Help your children make connections between the things they are reading about, and real life. For example, if they are reading about school, link it to their own experience of school.
- Extend stories by asking your children to think about why characters behaved in certain ways, and what your children might have done if they were in the same situation.

Bua ka mainane

- Thusa bana ba gago go bona kgolagano magareng ga dilo tse ba buisang ka tsona, le dilo tsa nnete tsa botshelo. Sekao, fa e le gore ba buisa ka sekolo, ba bontshe gore puiso e nyalana jang le maitemogelo a bona a sekolo.
- Katolosa mainane ka go botsa bana gore ba akanyang ka maitseo a baanelwa le gore fa e le bona ba ne ba tla dira eng fa ba ne ba le mo maemong a.

More tips

- ♥ Sing songs, say tongue twisters (such as: red lorry, yellow lorry) and read rhymes together to get children used to the different sounds in words. This helps them master the skills they need for their own reading and writing.
- ♥ Create some opportunities for your children to read to you. For example, once a week take turns reading aloud to each other just before bedtime. Or, suggest that they try out their new skills by reading to younger siblings. This helps children to feel proud of what they can do.
- ♥ Don't let your children leave home without a book. Encourage them to read everywhere – even in the car or taxi!
- ♥ Read the stories your children ask for again and again, but also encourage them to read their favourite stories again themselves. This helps them to become more confident readers.
- ♥ Remember that the most important thing is to make reading a relaxed, meaningful and satisfying experience.



Maele a mangwe

- ♥ Opela dipina le bona, o dire dipoletsomedumo (jaaka: kgaotsa nnana, kgaotsa selonyana sa me) mme o buise diraeme le bona gore ba tlwaele medumo e e farologaneng ya mafoko. Se se ba thusa go nna le bokgoni jwa go buisa le go kwala ka bobona.
- ♥ Diratla ditshono tsa gore bana ba gago ba go buisetse. Sekao, gangwe mo bekeng, lo ka refosana ka go buisetsa kwa godimo pele ngwana a robala. Kgotsa, tshitshinya gore ba bontshe bokgoni jwa bona jo bontshwa ka go buisetse bana ba bannnye. Se se ba dira gore ba nne motlotlo ka se ba kgonang go se dira.
- ♥ O seke wa letla gore bana ba gago ba tswe fa gae ba sa tshola buka. Ba rotloetse go buisa gongwe le gongwe – e ka nna mo koloing kgotsa mo thekesing!
- ♥ Buisetsa bana mainane a ba go kopang go a buisa gangwe le gape, o bo o ba rotloetse go ipuisetsa mainane a ba a ratang. Se se ba dira babuisi ba ba itshepang.
- ♥ Gakologelwa gore sa botlhokwa thata ke go dira gore go buisa e nne maitemogelo a go iketla, a botlhokwa le a a kgotsafatsang.



Let's celebrate!

The month of May is filled with special opportunities for children to use reading and writing in meaningful and fun ways! Here are some ideas for the different celebrations this month. Rather than trying to do all of them, choose one or two that you think will most interest your children.



Mother's Day (12 May)

Invite the mothers of the children at your reading club (or people who are like mothers to them) to join you at the reading club session which is closest to Mother's Day. Read or tell a story about a mother-child relationship to everyone and then invite the mothers and their children to spend time reading stories and looking at books together.

Instead of giving cards to their mothers, suggest that the children follow the steps below to create special Mother's Day messages for their moms!

1. Cut out the three rectangles on page 3 by cutting along the black dotted lines.
2. Fold each rectangle along the blue line.
3. Glue the two parts together.
4. Write a different message to your mom on the blank side of each rectangle. Then decorate both sides.
5. Find three different places in your home to put your messages so that your mom will find them! (It doesn't matter if you do this after Mother's Day, your mom will still love finding your messages!)



International Day of Families (15 May) and Biographer's Day (16 May)

Explain that a biography is a book written by an author about someone else's life. Encourage the children to choose a member of their family to write a biography about. Before they start writing, suggest that they do some research by talking to people who know this person.

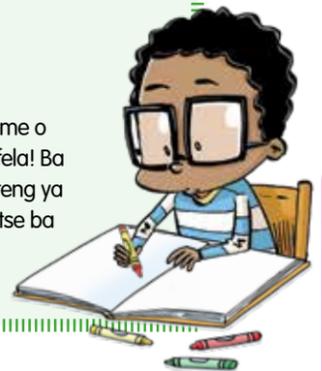
Drawing Day (16 May)

Give your children some sheets of blank paper and challenge them to create a storybook by drawing pictures only! They will need to write the title of the story and their names on the front cover, but the rest of their book should be only the pictures they have drawn. Invite them to share their finished story with you!



Letsatsi la go Thala Ditshwantsho (16 Motsheganong)

Fa bana ba gago matlhare a ditsebe tsa pampiri e e sa kwalelang mme o ba gwetlhe gore ba itirele buka ya leinane ka go thala ditshwantsho fela! Ba tshwanetse go kwala setlhogo sa leinane le leina la bona mo khabareng ya buka, fela diteng tsa buka yotlhe e tshwanetse go nna ditshwantsho tse ba ithalatseng tsona fela. Ba kope go arogana leinane le ba le dirileng le wena!



A re ketekeng!

Kgwedi ya Motsheganong e na le ditšhono di le dintsi tse bana ba ka di dirisang go buisa le go kwala ka ditsela tse di kgotsafatsang tse di monate! A ke maele a diketekomeletlo tse di farologaneng tsa kgwedi e. Go na le gore o leke go dira meletlo yotlhe, ithophele o le mongwe kgotsa e le mebedi e e ka kgatlang bana.



Letsatsi la Bomme (12 Motsheganong)

Laletsa bomme ba bana ba mo setlhopheng sa gago sa puiso (kgotsa batlhokomedu ba bona) go tla le bana mo setlhopheng sa puiso mo go lengwe la malatsi a a gaufi le Letsatsi la Bomme. Ba buisetse kgotsa o ba anele leinane le le buang ka kgolagano ya mme le ngwana mme o kope bomme le bana go buisa mainane le go lebelela dibuka mmogo.

Go na le gore ba fe bommabona dikarata, tshitshinya gore bana ba latele dikgato tse di fa tlase go direla bommabona melaetsa e e kgethegileng ya Letsatsi la Bomme!

1. Dira dikhutlonne di le tharo mo go tsebe 3 ka go sega go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
2. Mena khutlonne nngwe le nngwe gaufi le mola wa mmala wa botata jwa loapi.
3. Tshwaraganya dikarolo di le pedi ka go di kgomaretsa.
4. Kwalela mmaago melaetsa o o farologaneng mo matlhakoreng a mabedi a khutlonne e e sa kwalelwang sepe. Jaanong e kgabise mo matlhakoreng a mabedi.
5. Tlhopha mafelo a mararo a a farologaneng mo ntlong ya gago go baya melaetsa ya gago gore mmago a e bone! (O ka nna wa dira se le fa Letsatsi la Bomme le setse le fetile, mmago o tla itumelela melaetsa ya gago!)

Letsatsi la Bodišhabatšhaba la Masika (15 Motsheganong) le Letsatsi la Bakwadi ba Bayokerafi (16 Motsheganong)

Tlhalosa gore bayokerafi ke buka e e kwadilweng ke mokwadi ka ga botshelo jwa motho mongwe. Rotloetsa bana go ithophela mongwe mo losikeng lwa bona o ba ka kwalang bayokerafi ya gagwe. Pele ba simolola go kwala, tshitshinya gore ba dire dipatlisiso ka go buisana le batho ba ba itseng motho yo.

WIN!
FENYA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Little Goat* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Go bona tšhono ya go gapa dibuka tsa Book Dash, kwala tshekatsheko ya leinane, *Potsane* (ditsebe 7 go ya go 10), mme o le romele go team@bookdash.org, kgotsa tsaya setshwantsho mme o se romele ka twitter go [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Gakologelwa go tsenya maina a gago ka botlalo, dingwaga le dintlha tsa gago tsa kgolagano.

book
dash



**ITUMELELE
LETSATSI LA
BOMMEI**

**HAPPY
MOTHER'S
DAY!**

Phetla tsebe e e latelang/turn over →



**ITUMELELE
LETSATSI LA
BOMMEI**

**HAPPY
MOTHER'S
DAY!**

Phetla tsebe e e latelang/turn over →



**ITUMELELE
LETSATSI LA
BOMMEI**

**HAPPY
MOTHER'S
DAY!**

Phetla tsebe e e latelang/turn over →



Nal'ibali news

Story Bosso is the annual multilingual storytelling talent search held by Nal'ibali. It provides aspiring storytellers with an opportunity to showcase their talent and it promotes storytelling in all official South African languages.

The Story Bosso theme for 2018 was, South African Heroes. "Heroes show us how to live our lives. They give us hope and motivate us to overcome challenges. By remembering and telling the stories of our heroes, we aim to inspire greatness in South Africa's children," explained Jade Jacobsohn, Managing Director of The Nal'ibali Trust.

Storytelling is an important part of our heritage. It also plays a key role in children's literacy development by encouraging the use of their imagination, curiosity and empathy.

More than 50 Story Bosso storytelling events were held across the country during September 2018 to allow members of the public to practise and build their storytelling skills before entering the contest.

The winner, thirteen-year-old Praises Banda from Ga-Kibi, Dankie Village, in Limpopo, was selected from over two thousand entries. A further five provincial winners were also selected, namely: Thabiso Khoeli from Free State, Sibongile Mofokeng from Gauteng, Afika Cwecwe from Eastern Cape, Mandisa Madlala from KwaZulu-Natal and Mbalentle Mangete from Western Cape.

"We were blown away by Praises Banda who told her story so skilfully in her home language, Sepedi," said Jacobsohn. Told with both sadness and passion, Praises' story was about her personal hero, Kholofelo Sasebola, who put an end to the bullying she endured at school.

"You could hear the sadness in Praises' voice. You could tell the bullying was traumatic, but, at the same time, you could hear her passion for celebrating the deed of her hero. Her command of Sepedi is commendable. Though the story was told in simple sentences, Praises used the language playfully," commented Lorato Trok, one of the Story Bosso judges.

"We know that well-told stories can inspire children to explore stories in books too, and sharing stories with children helps to root the seeds of a reading culture in daily life. We are proud of all of our winners for showing us what good storytelling is," concluded Jacobsohn.



Praises Banda (right) telling her story again at the awards event.

Praises Banda (mo letsogong la moja) o anela leinane la gagwe gape kwa molelong wa dikabelo.

Dikgang tsa Nal'ibali

Story Bosso ke tiragalo ya ngwaga le ngwaga ya go batla talente ya kanelomainane ya dipuontsi e e tshwarwang ke Nal'ibali. E fa badiragtsi ba ba eletsang go nna baanelamainane tshono ya go supa talente ya bone mme e bile e tsholetsa maemo a kanelo ya mainane ka dipuo tsothe tsa semmuso tsa Aforika Borwa.

Thitokgang ya Story Bosso ya 2018 e ne e le, Bagaka ba Aforika Borwa. "Bagaka ba re bontsha gore re tshela jang. Ba re fa tsholofelo e bile ba re fa maatla a go fenyha dikgweitho. Ka go gakologelwa le go anela mainane ka ga bagaka ba rona, maikaelelo a rona ke go tlhohlheletsa maemo a a kwa godimo go bana ba Aforika Borwa," go tlhalosa Jade Jacobsohn, Mokaedi Mogolo wa Nal'ibali Trust.

Kanelomainane ke karolo ya botlhokwa ya ngwaoboswa ya rona. Gape e tshameka seabe sa botlhokwa mo kgodisong ya bokgoni jwa kitso ya go buisa le go kwala gore bana ba kgone go ikakanyetsa, go ipatlela kitso le go nna le kutlwelo botlhoko.

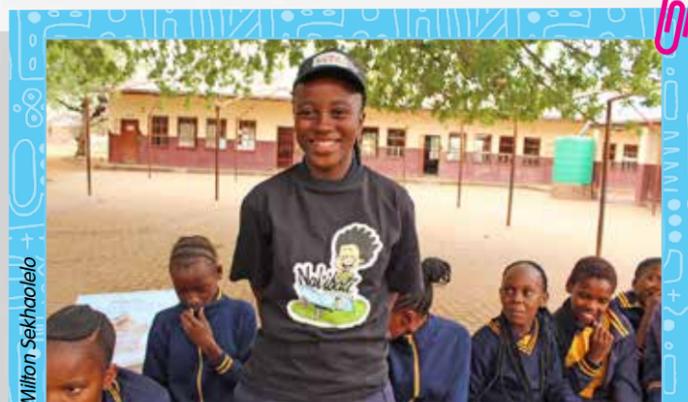
Ditiragalo tse di fetang 50 tsa Story Bosso di ne di tshwerwe go ralala naga ka Lwetse 2018 go letla maloko a setshaba go ipakanya le go aga bokgoni jwa bona jwa go anela mainane pele ba tsenela kgaisano.

Mofenyi, Praises Banda wa dingwaga tse lesometharo go tswa Ga-Kibi, mo motseng wa Dankie kwa Limpopo, o tlhophilwe go tswa mo bagaisaneng ba ba fetang dikete di le pedi. Go feta fa go tlhophilwe bafenyi ba diporofense ba le tlhano, e bong: Thabiso Khoeli go tswa Foreisetata, Sibongile Mofokeng go tswa Gauteng, Afika Cwecwe go tswa Kapa Botlhaba, Mandisa Madlala go tswa Kwa-Zulu Natal gammogo le Mbalentle Mangete go tswa Kapa Bophirima.

"Re kgatlhile thata ke Praises Banda yo o anetseng leinane la gagwe ka matsetseleko ka puo ya gagwe ya gae ya Sepedi," ga bua Jacobsohn. O ne a anela ka maikutlo a a hutsafetseng le ka phisego, leinane la ga Praises le ne le bua ka mogale wa gagwe, Kholofelo Sasebola, yo o sa leng a khutlisa pogisego ya gagwe ya kwa sekolong.

"O ne o kgona go utlwa kutlobotlhoko mo lentsweng la ga Praises. O ne o utlwa gore pogiso e e mo amile thata, le fa go ntse jalo, o ne o kgona go utlwa boipelo jwa go keteka mogaka wa gagwe. Kitso ya gagwe ya Sepedi ke ya maemo a a kwa godimo. Le fa e le gore leinane le ne le anelwa ka dipolelo tse di bonolo tse di tlhologanyesegang, Praises o itse go tshameka ka puo," ga bua Lorato Trok, mongwe wa baatlhodi ba Story Bosso.

"Re itse gore mainane a a anelwang sentle a rotloetsa bana go ipatlela mainane a mangwe mo dibukeng gape, go arogana mainane le bana le gone go thusa go jala peo ya lorato lwa go buisa mo botshelong jwa bona. Re motlotlo thata ka bafenyi botlhe ba rona ka go re bontsha gore kanelo e ntle ya leinane ke eng," Jacobsohn a konosetsa.

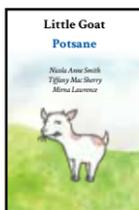
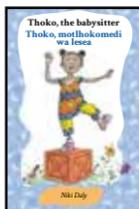


Praises Banda at her school in Limpopo.

Praises Banda kwa sekolong sa gagwe kwa Limpopo.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse PEDI

1. Ntsha ditsebe 5 go fitlha ka 12 tsa tlaleletso e.
2. Letlhare la ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka e le nngwe. Letlhare la ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditaelo tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
 - a) Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
 - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
 - c) Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.



"NGWEE! NGWEE! NGWEE!"

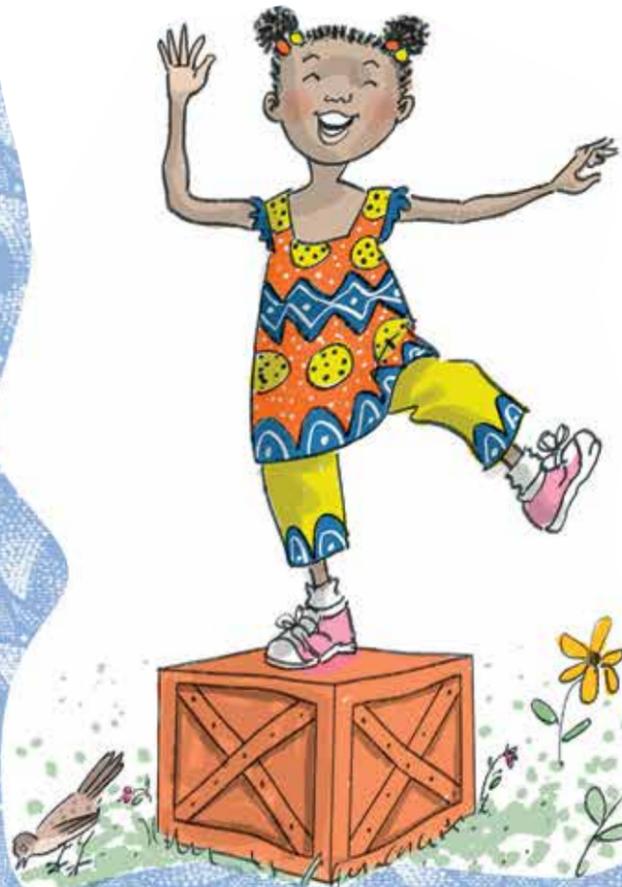
roka a utwa ...
 a fetša a anega mosese wa ga Nichelle mo terateng. Fa
 a fetša a bula lebokoso la dibaga, fela pele a simolola go
 Santlha, Thoko a simolola ka go tihatswa mosese. Fa
 tshwanetseng go e dira."
 "Nyaya," ga bua Thoko. "Ke na le tiro e ntsi e ke
 mo tshwara?" Mama a botsa.
 Mama a tsaya Bongi mme a leba Thoko. "A o batla go
 nkgisang monate! Bona gore o itumetse jang!"
 "O a bona jaanong!" ga bua Mama. "Poere e
 Thoko a mo fa mongato o o phepa.
 "Mongato o o phepa, tswetswee" ga bua Mama.
 mo fa poere ya masea.
 "Tisa poere, tswetswee," ga bua Mama. Thoko a
 lesea Bongi.
 sekotlolo sa metši a a bothito go phimola marago a ga
 polasetiking ya matlakala. A kopa Thoko gore a mo tele
 mo apola mongato o o nkgang mme a o lathelela mo
 Mama a robatsa Bongi mo fatshe mo toulong. A

Mama laid baby Bongi down on a towel. Then
 she removed his smelly nappy and dropped it into a
 plastic carrier bag. She sent Thoko off to fill a bowl
 with warm water to wipe baby Bongi's bottom clean.
 "Powder, please," asked Mama. And Thoko
 handed her the baby powder.
 "Clean nappy, please," asked Mama. And Thoko
 handed her a clean nappy.
 "There!" said Mama. "Powder bum! Now
 he's happy!"
 Mama picked up baby Bongi and looked at Thoko.
 "Would you like to hold him?" asked Mama.
 "No way," said Thoko, "I've got lots to do."
 First, Thoko did her washing. Then she pegged
 Nichelle's ballgown on the line. Next, she opened her
 box of beads, but before she could thread one ...



Thoko, the babysitter

Thoko, motlhokomedi wa lesea



Niki Daly



We publish what we like

This story written by Niki Daly is from *Sharp-Sharp! Thoko*, published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. *Sharp-Sharp! Thoko* is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Leinane le le kwadilwe ke Niki Daly go tswa go *Sharp-Sharp! Thoko*, e e phasaladitsweng ke Jacana Media mme e bonwa kwa mabenkeleng a dibuka e bile e bonwa gape ka inthanete mo www.jacana.co.za. *Sharp-Sharp! Thoko* e bonwa ka Sekgoa, Afrikaans, isiXhosa le isiZulu. Jacana e phasalatsa dibuka tsa babuisi ba dingwaga tsa bogareng ka dipuo tsotlhe tse somengwe tsa semmuso tsa Aforika Borwa. Go itse go le gontsi ka dibuka tsa Jacana etela mo www.jacana.co.za.

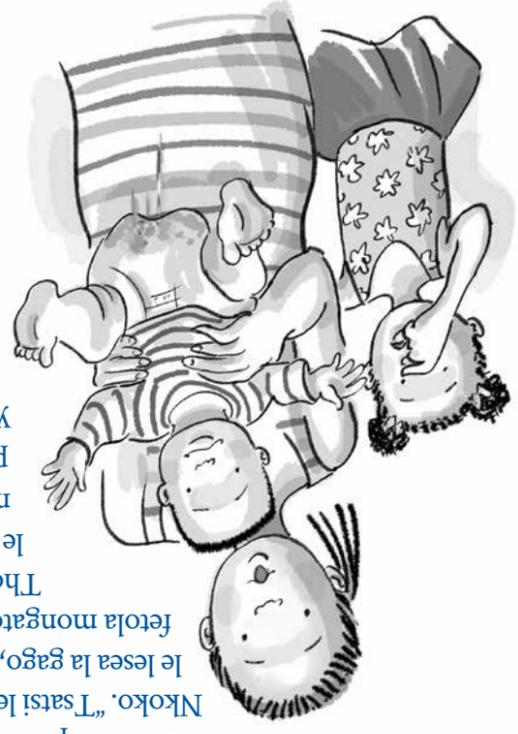
© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi

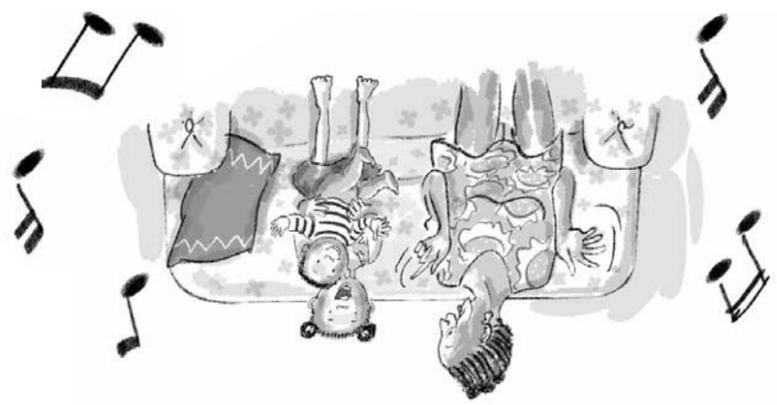
“Ke ya go phepatatsa ntlo mme fa ke fetsa re ka ya kwa marekelong fa Xoliswa a fetsa go tsaya Bongi,” ga bua Mama.
 E tile fela ka nako eo, ba emiswa ke go utwa ...
 “NGWEE! NGWEE! NGWEE!” ya ga Bongi.
 “E re ke ye go mo tlhola,” ga bua Mama.
 “O tlhoka go fetolwa mongato,” ga bua Mama, a tla a tshotse Bongi.
 “Phuu!” ga bua Thoko.
 “Tla o nthuse, Thoko,” ga bua Mama.
 “Nyaya!” ga bua Thoko a ithibile dinko.
 “Tswelela pele fela jalo” ga bua Nkoko. “Tsatsi lengwe, o tla nna le lesea la gago, mme o tla itse go fetola mongato.”
 Thoko a sala Mama morago go ya mo phaposing ya boitapologo.



It was a Saturday morning when baby Bongi arrived.
 “Aunty Xoliswa has to be at the morning market to sell her necklaces, so I’ve offered to babysit,” Mama explained to Thoko.
 “Thoko can help,” said Gogo.
 “Why can’t Aunty Xoliswa take her baby with her?” asked Thoko, who had plans of her own.
 “Because if he cries, I can’t see to my customers,” explained Aunty Xoliswa.
 “It will be fun to have a baby in the house,” said Mama.
 “But babies cry all the time,” said Thoko.
 “Oh, I remember when you were a baby,” said Gogo.
 “It was *whe, whe, whe* all the time!”
 And the minute Aunty Xoliswa left, that’s exactly what baby Bongi did.
 “WHE! WHE! WHE!”



Mama said, “Thoko, will you please help me! Baby Bongi needs a song.”
 So, Gogo switched off the TV. And Mama showed Thoko how to hold baby Bongi safely on her lap.
 “Let’s sing *Lala bhabha* to him,” said Gogo.
 “*Lala bhabha lala!*”
 “*Go to sleep baby boy!*”
 After a while, Mama took sleepy baby Bongi from Thoko and settled him back in his buggy. Gogo went on watching TV. And Thoko went to check if Michelle’s dress was drying on the line. It was dry, so she dressed Michelle.
 “WHE! WHE! WHE!” This time baby Bongi was hungry. So, Mama fed him and sat him on the floor between puffy pillows.
 “Thoko,” asked Mama, “will you please play with baby Bongi? I have so many things still to do.”



Ka nako ya fa Mmangwane Xoliswa a goroga, Thoko o ne a lapile thata ka ntlha ya go tshameka le Bongi.
 “Tsaya ‘mpho ya ditebogo’ go nna motlhokomedi yo o siameng wa lesea,” ga bua Mmangwane Xoliswa a ntse a apesa Thoko nngwe ya dibaga tse dintle mo molaleng.
 “Ke a leboga,” ga bua Thoko ka moedimolo o MOGOLO.
 Mama a leba Nkoko mme a re, “Ijo, Thoko o lapile thata go ya mabenkeleng le rona gompieno.”
 Ee! Matlho a ga Thoko a ne a setse a tswalega.
 Nkoko a nyenya. “Eish! Ke akanya gore motlhokomedi wa lesea o tlhoka go tlhokomelwa le ene,” Nkoko a dira motlae.
 Ka jalo Nkoko a sala fa gae ...
 Fa Thoko e ne a robala ... a bo a robala ... a bo a robala.





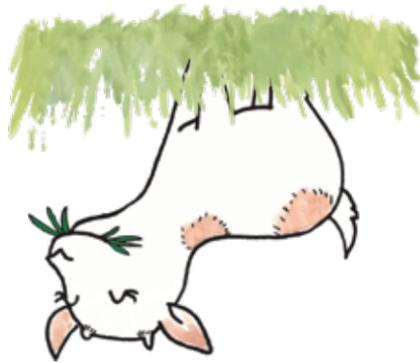
She looked in the mealie patch, but Little Goat was not there.

A lebelela mo setsheng sa mmopo, fela Potsane o ne a se teng.



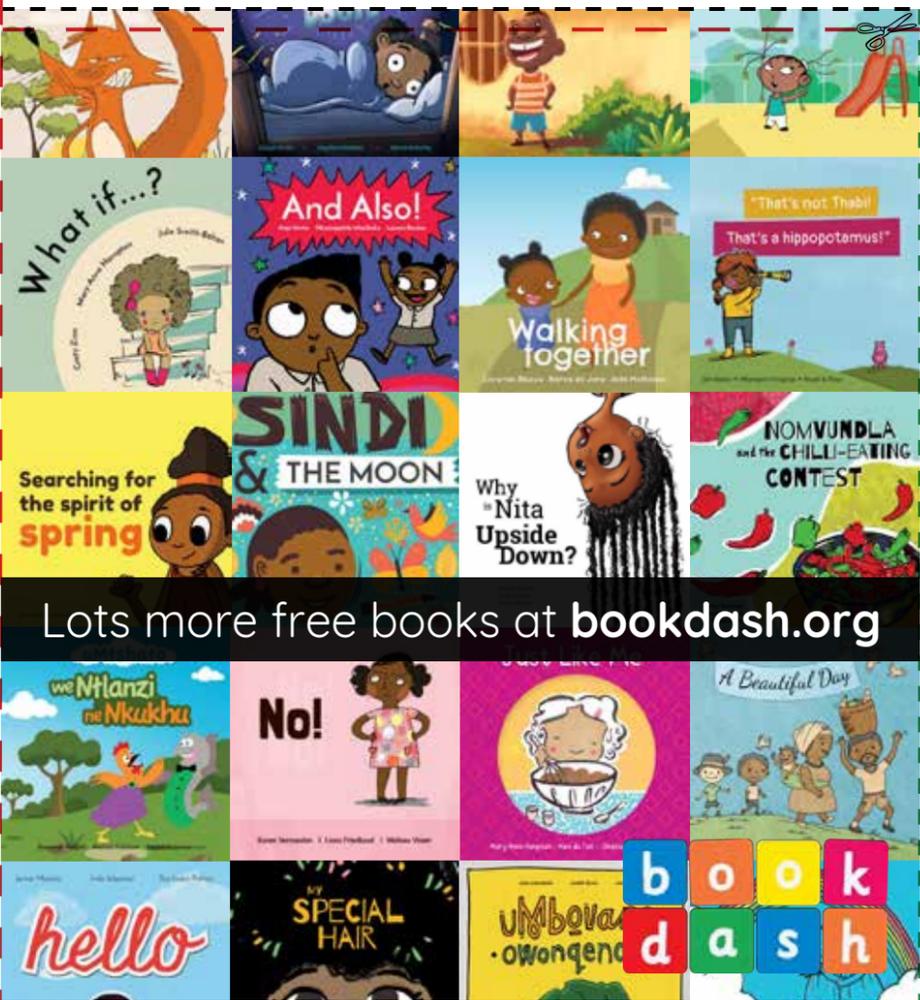
She had walked far from Mother Goat. Mother Goat wondered where Little Goat had gone.

O ne a tsamaetse kgakala le Mama Podi. Mama Podi a makalela gore Potsane o ile kae.



Little Goat found the sweetest grass. She ate and ate.

Potsane a fihlela bojang jo bo monate. A ja mme a sa fetsa.



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimisetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi

Little Goat

Potsane

Nicola Anne Smith
Tiffany Mac Sherry
Mirna Lawrence



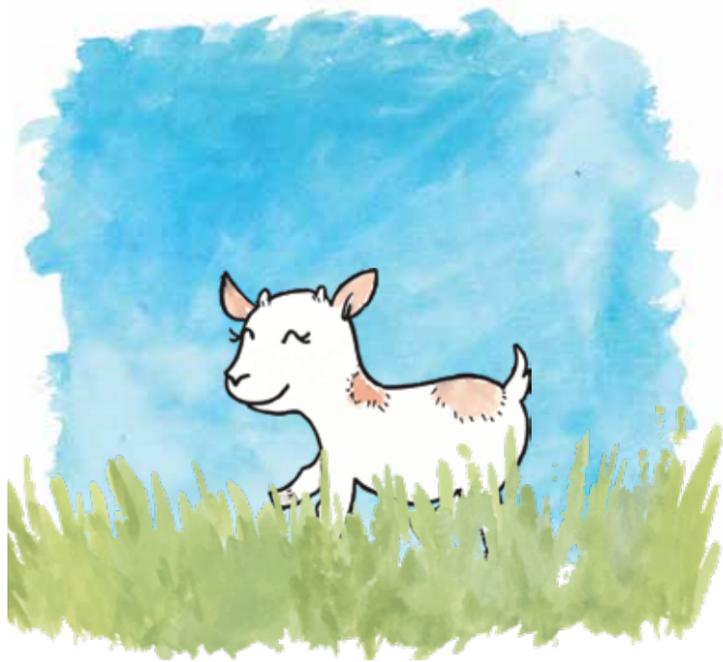


Fa a ntse a tsamaya, Potsane o ne a ntse a katogela kgakala le Mama Podi.

Mama Podi a tabogela kwa nokeng. Fela Potsane o ne a seyo. "O kwa kae, Potsane?" Mama Podi a lela.



Mother Goat ran to the river. But Little Goat was not there. "Where are you, Little Goat?" bleated Mother Goat.



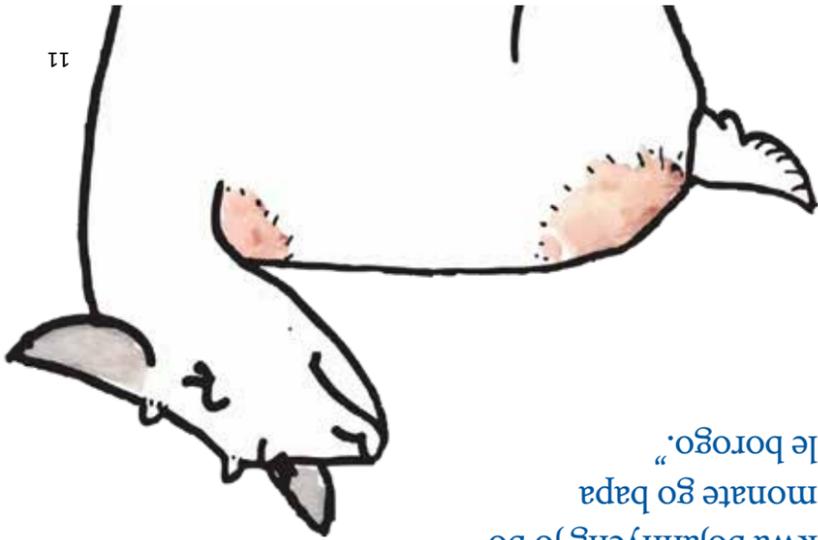
Little Goat went to find the sweetest grass. The sky was blue above. But she did not look up.

Potsane o ile go ipatlela bojang jo bo monate. Legodimo le ne le le letala. Fela a seke a leba kwa godimo.

"I wasn't lost ... I have been here all the time!" said Little Goat.



"Ke ne ke sa lathega ... Ke ne ke le fa ka dinako tsothe!" ga bua Potsane.

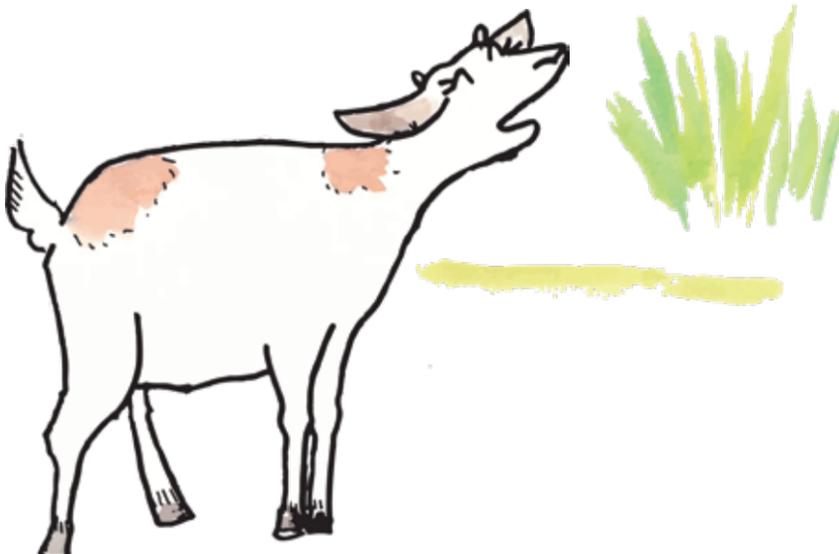


Nonyane ya bitsa Mama Podi, "Potsane o robetse kwa bojamnyeng jo bo monate go bapa le borogo."

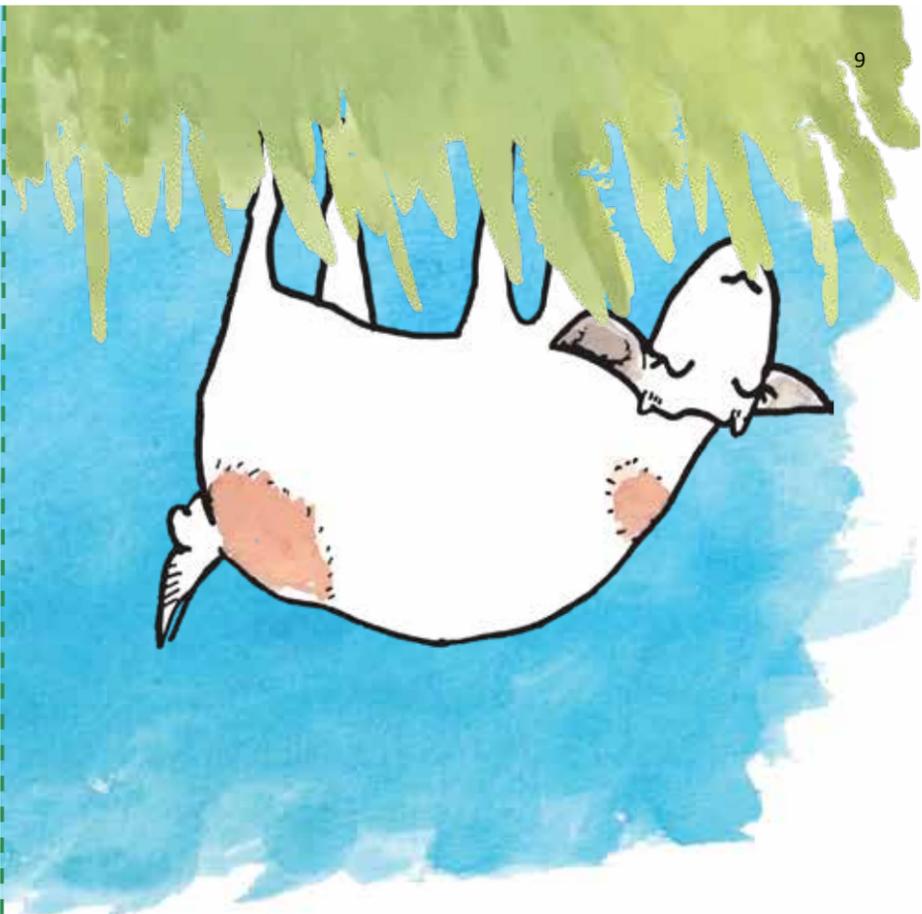
A bird called to Mother Goat, "Little Goat is asleep in the sweet grass across the bridge."



"Wake up, Little Goat," said Mother Goat gently. "You were lost!"



"Tsoga, Potsane," Mama Podi a buela kwa tlase. "O ne o latlhegile!"

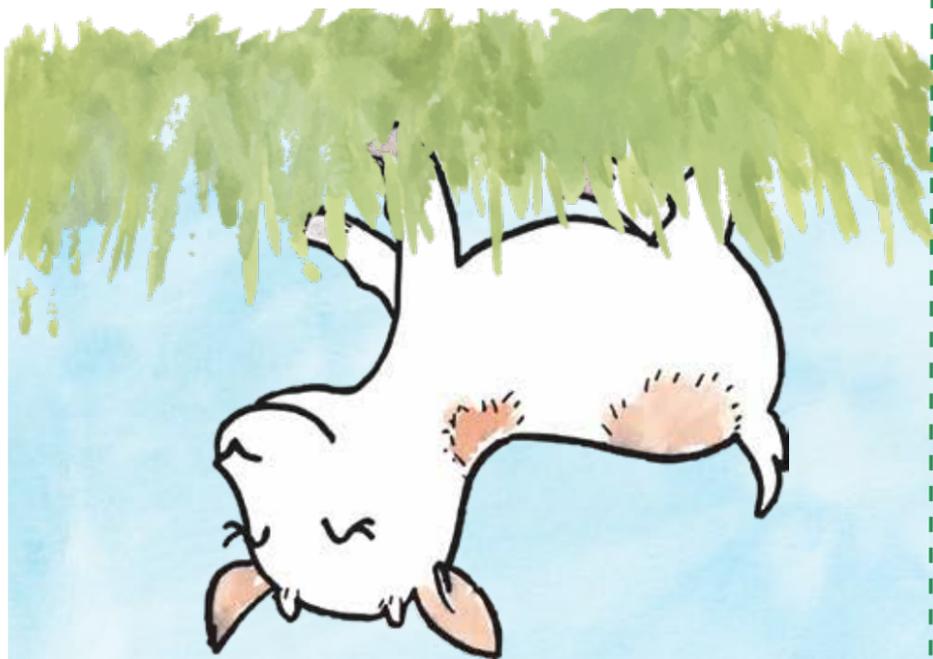


As she walked along, Little Goat moved further and further away from Mother Goat.

The river gurgled below. But Little Goat did not listen to its song.

Noka e ne e opelela kwa tlase. Fela Potsane a se ka a reetsa pina ya yona.

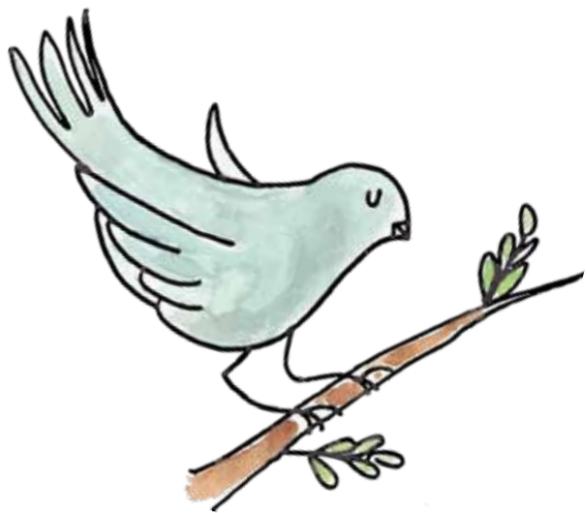




She just walked along looking for the sweetest grass.
 O ne a itsamaela fela a batla bojang jo bo monate.



Mother Goat crossed the bridge to the sweet grass.
 Mama Podi a kgabaganya borogo go ya kwa bojanngeng jo bo monate.



A bird called to her, saying, "How do you do?" But Little Goat didn't answer.

Nonyane e ne ya mmita, e re, "O tlotse jang?" Fela Potsane a se ka a araba.

There she found Little Goat fast asleep.

A fitlhela Potsane a robetse koo.





Mama a re, "Thoko, tsweetswee tla o nthuse! Bongi o batla go opelwa."
 Ka jalo, Nkoko a tima TV. Mama a bontsha Thoko gore a tshware jang Bongi ka pabalasego.
 "A re mo opelwe Kunkuru le - le," ga bua Nkoko.
 "Kunkuru le - le!" kgaotsa nakal!
 O tla bepulwa ke mang, kgaotsa nakal!
 Morago ga sebakanyana, Mama a tsaya Bongi mo go Thoko a mo robatsa mo poremeng ya gagwe.
 Nkoko a tswelela go lebelela TV. Thoko a ya go tihola gore a mosese wa ga Nichelle o omile kwa terateng. A fithela o omile, a o apesa Nichelle.
 "NGWEE! NGWEE! NGWEE!" jaanong jaana Bongi o ne a tshwerwe ke tala. Ka jalo, Mama a mmaya mo fatshe a mo tsenya fa gare ga mesamo mme a mo jesa. "Thoko," Mama a kopa, "tsweetswee a o ka tla go tshameka le Bongi? Ke santse ke na le dilo di le dintsi tse ke batlang go di dira."



By the time Aunty Xoliswa returned, Thoko was very, very tired from playing with baby Bongi.

"Here's a 'thank you' present for being such a sweet babysitter," said Aunty Xoliswa as she tied one of her beautiful beaded necklaces around Thoko's neck.

"Thank you," said Thoko, with a BIG yawn.

Mama looked at Gogo and said, "Oh dear, Thoko is too tired to come shopping with us today."

Yebo! Thoko's eyes had started to close.

Gogo giggled. "Eish! It looks as though the babysitter needs a babysitter," joked Gogo.

So Gogo stayed at home ...

While Thoko slept ... and slept ... and slept.

"I'm going to do some housework and then we can all go to the shopping mall when Xoliswa picks up baby Bongi," said Mama.
 But just then, they stopped doing what they were all doing because ... "WHEI! WHEI! WHEI!" went baby Bongi.
 "I'll go see to him," said Mama.
 "He needs his nappy changed," said Mama, coming back with baby Bongi.
 "Pool" said Thoko.
 "Come and help me, Thoko," said Mama.
 "No way!" said Thoko holding her nose.
 "Go on," said Gogo. "One day, you'll have your own baby and then you'll know how to change a nappy."
 Thoko followed Mama and the smelly baby into the lounge.



E ne e le Lamatthatso mo mosong fa Bongi a goroga.

"Mmangwane Xoliswa o tshwanetse a bo a le kwa mmarakeng mo mosong go rekisa dibaga, ka jalo ke mo solofeditse gore ke tla tlhokomela lesea," Mama a tlhalosetsa Thoko.

"Thoko a ka thusa" ga bua Nkoko.

"Goreng Mmangwane Xoliswa a sa tsamaye le lesea la gagwe?" ga botsa Thoko, yo o neng a na le mabaka a gagwe.

"Ka gonne fa a ka lela, ga nkitla ke kgona go thusa bareki," Mmangwane Xoliswa a tlhalosa.

"Go tla nna monate fa go na le lesea mo gae" ga bua Mama.

"Fela masea a rata go lela ka dinako tsotlhe," ga bua Thoko.

"Ee, ke gakologelwa fa o ne o le lesea," ga bua Nkoko. "E ne e le ngwee, ngwee, ngwee ka dinako tsotlhe!"

Motsotso fela fa Mmangwane Xoliswa a fetsa go tswa, ke se Bongi a neng a se dira.

"NGWEE! NGWEE! NGWEE!"





“Thoko, tsweetswee kgatamlelsa poreme ya lesesa kwa pele le kwa morago. Masea a rata go tuntulediwa, ga bua Nkoko. Ka jalo Thoko a simolola go dira jaaka Nkoko a laetse.
 “Esenng thata jalo ...” Nkoko a rialo, “... dira ka iketlo.” Thoko a dira jalo, mme Bongi a didimala.
 “O a bona,” Nkoko a buela kwa tase. “O a robala.”
 “Difitholo di siame,” ga bua Mama.
 Ka go nanabela, Thoko le Nkoko ba tswa ba sala morago monko o o monate wa bekhone le mae kwa kitshining.
 “Jaamong, o ikaelela go dira eng mosong ono?”
 Mama a botsa Thoko.
 “Ke a go tlhatswa mosese wa ga Nichelle,” Thoko a araba. A bo a akanya ka sengwe gape, “Ke a go dira dibaga... le ... le...”
 “Go dilo di le dintsi tse lo tlleng go di dira mo mosong ono,” ga bua Nkoko. “Na ke tle go nama maoto ke lebelela TV.”



“Thoko, please rock the baby buggy. Babies like being rocked,” said Gogo. So, Thoko rocked the baby buggy.

“Not so hard...” said Gogo, “... gently.” Thoko did it gently, and baby Bongi stopped crying.

“There,” whispered Gogo. “He’s falling asleep.”

“Breakfast is ready,” called Mama.

On tippy-toes, Thoko and Gogo followed the yummy smell of eggs and bacon into the kitchen.

“So, what are your plans for this morning?” Mama asked Thoko.

“I’m going to wash Nichelle’s ballgown,” said Thoko. Then she thought some more, “And thread beads... and... and...”

“What busy mornings you are both going to have,” said Gogo. “I’m going to put my feet up and see what’s on TV.”



And whenever he went, “WHEI WHEI WHEI,” Thoko did something to make him blow bubbles and giggle.

She sang all her school songs for baby Bongi. She tickled baby Bongi. She even let baby Bongi put Nichelle into his gobby mouth.



Well, Thoko also had lots of things to do, but she also liked to help Mama, so ...
 She clapped hands with baby Bongi. She pulled funny faces for baby Bongi.



Tota, Thoko le ene o na le dilo di le dintsi tse a tshwanetseng go di dira, fela o ne a rata go thusa Mama, ka jalo ...

A opa legofi le Bongi. A goga sefatlhego go tshamekisa Bongi.



A opelela Bongi dipina tsothe tsa kwa sekolong. A tsikitla Bongi.

A bo a letla Bongi go tsenya karolwana ya ga Nichelle mo molomong.



Fela fa a simolola gore, “NGWEE! NGWEE! NGWEE!”, Thoko a dira sengwe se se dirang gore a tshege a bo a nyenye.

Get story active!



Nna le mathagathaga a leinane!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Thoko, the babysitter* (pages 5, 6, 11 and 12), *Little Goat* (pages 7 to 10) and *The tale of Oxpecker and Buffalo* (page 14).

Tse ke ditirwana tse o ka di lekang. Di tswa mo mainaneng otlhe a kgatiso e ya Tlaleletso ya Nal'ibali: *Thoko, motlhokomedi wa lesea* (ditsebe 5, 6, 11, le 12), *Potsane* (ditsebe 7 go fitlha ka 10) gammogo le *Kgang ya ga Kalatshomi le Nare* (tsebe 15).

Thoko, the babysitter

Be a word detective and find these words in the story.

1. The sound that a baby makes. _____
2. The name of a song. _____
3. A day of the week. _____
4. A time of day. _____
5. Something we do with our bodies. _____
6. The name of something you wear around your neck. _____
7. A word that describes something that smells or tastes nice. _____
8. The name of something you carry things in. _____
9. The name of something you push a baby in. _____
10. A word that rhymes with "nappy". _____
11. A word ending with the letters *-ful*. _____
12. Something you do with beads. _____
13. The name of a place with lots of shops. _____
14. The opposite of "dirty". _____
15. The name of Thoko's doll. _____



Thoko, motlhokomedi wa lesea

Itire selaledi sa mafoko mme o tsome mafoko a mo leinaneng.

1. Modumo o o dirwang ke lesea fa le lela. _____
2. Leina la pina ya go tuntuetsa. _____
3. Letsatsi la beke. _____
4. Nako ya letsatsi. _____
5. Dijo tse di jewang ka difitlholo. _____
6. Leina la selo se o se aparang mo molaleng. _____
7. Lelatlhelwa le le dirisiwang fa go na le monko o o seng monate. _____
8. Lefelo le nkoko a neng a fetola mongato wa lesea mo go lona. _____
9. Leina la sengwe se o se kgatlhameletsang kwa pele le kwa morago go didimatsa lesea. _____
10. Dilo di le pedi tse Thoko a neng a di dira go tshamekisa lesea Bongi _____ le _____.
11. Lefoko le le felelang ka _____ fatsa.
12. Se Thoko a neng a se anegile mo terateng. _____
13. Lefelo le mo go lona go fitlhelwang mabenkele a mantsi. _____
14. Lelatodi la lefoko "leswe". _____
15. Leina la mpopo ya ga Thoko. _____



The tale of Oxpecker and Buffalo

Do you have any suggestions for what Oxpecker and Buffalo could do to get along better? Write a letter to them in which you share these ideas. (Do this with a group of friends or on your own!)

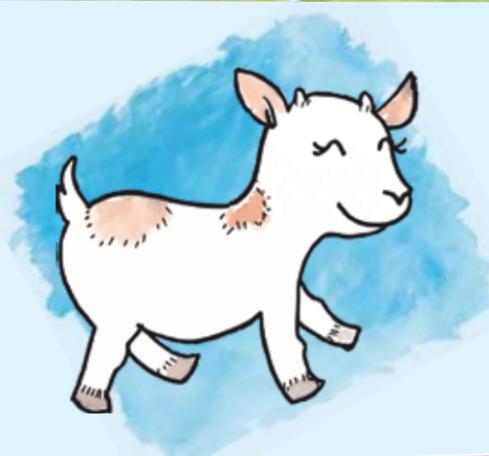


Kgang ya ga Kalatshomi le Nare

A o na le ditshitshinyo dingwe ka ga se Kalatshomi le Nare ba ka se dirang gore ba utlwane? Ba kwalele lekwalo le mo go lona o tlhalosang se se ka dirwang. (O ka dira se le setlhopha sa ditsala tsa gago kgotsa o le esi!)

Little Goat

- ♥ Discuss with your children what it means to be lost by asking, "Do you think Little Goat was lost? Why/why not?"
- ♥ Invite your children to draw a picture that shows what it feels like to be lost.
- ♥ Challenge older children to retell the story using human characters in place of Mother Goat and Little Goat.



Potsane

- ♥ Buisana le bana ba gago gore go timela go raya eng ka go botsa gore, "A lo akanya gore Potsane o ne a timetse? Goreng lo dumela/goreng lo sa dumele?"
- ♥ Kopa bana ba gago go thala setshwantsho se se supang maikutlo a go timela.
- ♥ Gwetlha bana ba bagolwane go anela leinane gape ba dirisa baanelwa ba batho boemong jwa Mama Podi le Potsane.



The tale of Oxpecker and Buffalo

By Kai Tuomi ■ Illustrations by Samantha van Riet



In the old days, Oxpecker had a bright yellow bill. He lived in a little hut in a patch of long grass. Each day he would sweep his hut before setting off into the grass to catch his favourite food. At night he would climb into his nest-bed, his belly full of green grasshoppers, flies and wriggly worms.

If anyone came into the patch of long grass, Oxpecker would fly up and shout at them. He would peck them and make a fuss until they went away. He liked to live alone, and he didn't want to share with anyone.

One day, while Oxpecker was out searching for insects, he heard a low rumble, like the sound of thunder rolling in the hills, and something blocked out the sun.

"What now?" shrieked Oxpecker, flying up out of the long grass to get a better view.

A big, black animal with heavy horns was walking through the long grass.



"Hello," said Buffalo. "I haven't eaten anything in weeks. This long grass is exactly what I need. May I have some?"

"No! Go away!" shouted Oxpecker.

"Well, I'll die if I don't eat something. There hasn't been any rain for months. This is the only patch of long grass around here. Won't you let me eat some of it, please?"

"Didn't you hear me? Go away!" said Oxpecker flying around Buffalo's head.

"But you don't even eat grass," Buffalo said. And then he tried again, "We could share the grass."

"I don't share! This is mine! Mine! Mine! Now go away!" shouted Oxpecker.

Buffalo's forehead wrinkled and his eyes narrowed to slits. He got so angry that his tail swished back and forth, making a loud clapping sound as it struck the sides of his rump. "Well, if you are going to be rude, I'm going to eat it anyway. I eat grass, that is what I do, and I am hungry, so here I GO, you rude bird," said Buffalo about to chomp on some grass.

"You wouldn't dare!" shrieked Oxpecker.

"How are you going to stop me? Look at how big I am. And because you're being so rude, I've decided that I'm going to eat and eat and eat until I'm full." And with a loud *MUNCH! CRUNCH!* Buffalo started to eat.

This made Oxpecker so angry that the end of his beak turned bright red. Oxpecker flew around Buffalo's head shouting and shrieking and whooping, but Buffalo just kept on eating. Soon all the long grass was gone. To make matters worse, Buffalo put his big hoof right through the roof of Oxpecker's hut.

Oxpecker flew up onto Buffalo's back and started pecking away at his skin.

"That's not going to work," said Buffalo. "My skin is very thick. Even Lion has tried to bite me with his sharp teeth and I got away. You are too small, Oxpecker. And you deserved what you got. I was willing to share."

"Well, that's it then," said Oxpecker growing suddenly quiet. "I was only angry and rude because that was my home. Now I have no home and no food – all those delicious green grasshoppers, flies and wriggly worms that lived in the long grass are gone! Everything's gone."

Buffalo looked back at Oxpecker, who was crying, and then to the bare patch of earth and the broken hut. "I'm sorry I destroyed your home," he said, "but maybe I can make it up to you. I have a problem with insects, you see. I mean, just take a look at my back. There are always far too many insects hanging on and crawling all over me. You could eat them, and it would be really nice to have someone finally get rid of them for me."

Oxpecker looked up and down Buffalo's body and noticed all the little insects clinging to Buffalo's skin. The bird's tummy rumbled, but the thought of doing Buffalo a favour after everything he had done, made Oxpecker angrier and angrier. His yellow bill grew redder and redder.

"First you ate all my lovely grass!" shouted Oxpecker. "Then you wrecked my house. You actually put your big hoof right through the roof! Now you want me to eat all these insects as a favour!" He walked up and down Buffalo's back, pecking at the insects as he talked. "You really are the worst, Buffalo! As if I would help you," he said with his little mouth full of insects.



Buffalo simply shrugged and walked off with Oxpecker riding on his back, shouting and eating insects. And they are still doing that to this day, but Oxpecker never forgave Buffalo, and his yellow beak stayed red forever.



Kgang ya ga Kalatshomi le Nare

Ka Kai Tuomi ■ Ditshwantsho ka Samantha van Riet



Sekhutl-
wana sa letshane

Bogologolotala, Kalatshomi o ne a na le molomo o o serolwana. O ne a nna mo ntlwaneng e e fa gare ga bojang jo boleele. Letsatsi lengwe le lengwe o ne a phepafatsa ntlwana ya gagwe pele a ya kwa bojannyeng go iponela dijo tse a di ratang. Maitsiboa o ne a palama mo bolaong mo sentlhageng, mpa ya gagwe e tletse ditsie tse di tala, dintsi le diboko.

Fa go le mongwe yo o ka tlang mo sebateng sa bojang jo boleele, Kalatshomi o ne a fofela kwa godimo a ba omana. O ne a ba lomaloma a ba tena go fitlhela ba tsamaya. O ne a rata go nna a le esi, e bile o ne a sa rate go abelana le ope.

Ka letsatsi lengwe, fa Kalatshomi a tswile a ile go sela ditsie, a utlwa sengwe se dumela kwa tlase, jaaka modumo wa legadima le itaya mo dihabeng, mme sengwe se thibile letsatsi.

"Ke eng jaanong?" Kalatshomi a bokolela, a fofa go tswa mo bojannyeng jo boleele gore a bone sentle.

Phologolo e kgolo, e ntsho ka dinaka tse di boima e ne e tsamaya mo bojannyeng jo boleele.



"Dumela," ga bua Nare. "Ga ke ise ke je sepe mo dibekeng di le mmalwa. Bojang jo boleele ke bona ke bo tlhokang. A nka fula bojang jo?"

"Nnyaya! Tsamaya!" Kalatshomi a goa.

"Fa go ntse jalo, ke tšile go swa fa ke sa je sepe. Dipula di tlhokile go na ka lebaka le letelele. Lefelo le ke lone fela le nang le bojang jo boleele mo setsheng se. A o ka ntella go ja go le gonnye, tsweetswee?"

"A ga o a nkutlwa sentle? Tsamaya!" Kalatshomi a bua a fofa a dikologa tlhogo ya ga Nare.

"Kana wena ga o je bojang," ga bua Nare. A bo a leka gape, "Re ka nna ra abelana bojang."

"Ga ke abelane! Ke jwa me! Jwa me! Jwa me! Jaanong tsamaya!" ga goa Kalatshomi.

Nare a sosobanya phatla a ngotla le matlho a gagwe. A šakgala thata a pena mogatla go ya kwa pele le kwa morago, a ntse a bopa, mogatla o itaya matlhakore a mmele. "Fa e le gore o tšile go nna makgakga, ke tšile go bo tsaya. Ke fula bojang, ke se ke se dirang, mme ke tšwerwe ke tlala, ka jalo, KE A FULA, nonyane ke wena e e makgakga," ga bua Nare a le gaufi le go fula bojang.

"Leka fela!" ga bua Kalatshomi.

"O tšile go nthibela jang? Leba gore ke mogolo jang. Le gone ka gore o makgakga, ke sweditse gore ke tšile go fula, ke fule ke bo ke fule go fitlha ke kgora." Ga nna modumo wa go PHUPHURA! le go MUMURA! Nare a simolola go fula.

Se sa tena Kalatshomi thata mme molomo wa gagwe wa fetoga wa nna mohibidu. Kalatshomi a fofa go dikologa tlhogo ya ga Nare a goa, a gwetla, e bile a kgalema, fela Nare a tšwelela go fula bojang. Ka bonako fela bojang botlhe jo boleele bo ne bo fedile. Go utlwa Kalatshomi botlhoko le go feta, Nare a gata ntlwana ya ga Kalatshomi ka tlhako ya gagwe e kgolo.

Kalatshomi a fofela mo mokwateng wa ga Nare mme a simolola go kobola letlalo la ga Nare.

"Se ga se kitla se thusa ka sepe," ga bua Nare. "Letlalo la me le lekima thata. Le Tau o setse a lekile go ntoma ka meno a gagwe a a bogale mme ke mo tlhotse. Wena o monnye thata, Kalatshomi. Makgakga a gago ga a go busetsa sepe. Ke ne ke batla re abelane."

"Fela go siame jaanong," ga bua Kalatshomi ka lentšwe le le kwa tlase. "Ke ne ke tenegile e bile ke le makgakga ka gone e le legae la me. Jaanong ga ke na legae le fa e le dijo – ditsie tsele tse di tala tse di monate, dintsi le diboko tse di neng di nna mo bojannyeng di ile! Tsotlhe fela di ile."

Nare a leba Kalatshomi gape, yo o neng a lela jaanong, jaanong a lebelela mo lebaleng le le senang bojang le ntlwana e e thubegileng. "Ke maswabi fa ke thubile ntlwana ya gago," a bua jalo, "fela nka dira sengwe go go thusa. Ke tshwenngwa ke ditshenekegi, o a bona. Leba fela mokwatla wa me. Go na le ditshenekegi di le dintsi tse di iketlileng di saila mo godimo ga me. O ka nna wa di ja, e bile nka itumela fa mongwe a ka ntlosetsa ditshenekegi tse."

Kalatshomi a leba mmele wa ga Nare kwa godimo le kwa tlase mme a bona ditshenekegi tsotlhe tse dinnye di kgomaretse mo letlalong la ga Nare. Kalatshomi a tshwarwa ke tlala, fela a tenwa ke gore a direle Nare molemo morago ga botlhoko jo Nare a mo utlwisitseng bona. Molomo wa gagwe o o serolwana wa fetoga bohhibidu le go feta.

"Sa ntlha o jele bojang jo bo monate jwa me!" Kalatshomi a goa. "Fa o fetsa wa thuba ntlwana ya me. O gatile le go robakanya dithulelo tsa ntlo ya me ka tlhako ya gago e kgolo! Jaanong o batla ke go direle molemo ka go ja ditshenekegi mo mokwateng wa gago!" O ne a ya kwa godimo le kwa tlase mo mokwateng wa ga Nare, a ntse a kobola ditshenekegi a ntse a bua. "Ruri o Nare e e bosula e nkileng ka e bona! Jaaka e kete ke tla go thusa," a bua jalo molongwana wa gagwe o tletse ditshenekegi.



Nare o ne a tšoletsa magetla a gagwe ka bonya mme a tsamaya le Kalatshomi a palame mo mokwateng wa gagwe, a omana a ntse a ja ditshenekegi. Le gompieno ba tšwelela fela jalo, fela Kalatshomi ga a ise a itšwarele Nare, mme molomo wa gagwe o o serolwane o ne wa fetogela leruri go nna mohibidu.

Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



1.



Tell a story!

- ☐ Look at this picture. What do you think Priya and her mom are doing? Where do you think Priya's little brother, Rahul, has come from? Why is he running? What do think is going to happen next?
- ☐ Use the picture to help you tell your own story about Priya, Rahul and their mom. This picture could be where your story starts or where it ends!
- ☐ Share your story with a family member or a friend.

Anela leinane!

- ☐ Leba setshwantsho se. O akanya gore Priya le mmaagwe ba dira eng? O akanya gore monnawe Priya, Rahul, o tswa kae? Goreng a taboga? O akanya gore go tlile go diragala eng se se latelang?
- ☐ Dirisa setshwantsho go go thusa go anela leinane la gago ka ga Priya, Rahul le mmaabona. Setshwantsho se e ka nna kwa leinane la gago le simololang le go felela teng!
- ☐ Arogana leinane la gago le mongwe wa losika kgotsa tsala.

2.

Give a clue. Take a guess!

Here is a game that celebrates Get-Caught-Reading Month to play with a partner.

- Q On the lines below write a list of the ten craziest places where you would like to read. Don't let your partner see what you are writing.
- Q Now give your partner a clue for each place on your list that helps him or her to guess the place you wrote down.
- Q How many places did your partner guess correctly? Was that because you gave such good clues, or because your partner made good guesses – or a bit of both?



Naya motlhala. Fopholetsa!

O ke motshameko o o ketekang Kgwedi ya Bonwa-O-Buisa o o ka o tshamekang le molekane.

- Q Mo meleng e e fa tlase naya lenane la mafelo a le lesome a e seng a tlwaelo a o ratang go ka buisa mo go ona. O seke wa letla molekane wa gago go bona se o se kwalang.
- Q Jaanong naya molekane wa gago le sedinyana la lefelo lengwe le lengwe mo lenaaneng la gago le le ka mo thusang go fopholetsa lefelo le o le kwadileng.
- Q Ke mafelo a le kae a molekane wa gago a kgonneng go a fopholetsa? A ke ka gonne o mo file le sedinyana le lentle, kgotsa ke ka nitha ya fa a fopholeditse sentle – kgotsa ke tse ka bobedi?



3.

Where do you think these people were caught reading?



O akanya gore batho ba ba bonwe ba buisa kae?

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways: Nal'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsatsa. Ikgolaganye le rona ka go leletsa lefelo la rona la megala mo go 02 11 80 40 80, kgotsa ka go dirisa nngwe ya diitsela tse:

www.nalibali.org
www.nalibali.mobi
[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)
info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Sekepe Matjila. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

